

Реферирование текстов на занятиях по английскому языку со студентами неязыковых специальностей

На сегодняшний день владение иностранным языком воспринимается как неотъемлемая часть подготовки специалистов различных специальностей. В требованиях к знаниям и умениям в области иностранного языка отмечается, что будущий специалист должен уметь анализировать специальные, общенаучные и социально-политические тексты на иностранном языке, а также за время учебы в вузе приобрести навыки составления аннотации, реферирования специальных текстов.

И, если развитию умений чтения и перевода научных текстов отводится достаточно большой процент учебного времени на неязыковых специальностях (ведется постоянный поиск новых рациональных методов обучения чтению текстов по специальности, разрабатываются многочисленные пособия с лексическими упражнениями на пополнение словарного запаса студентов и развитие умений просмотрового, изучающего чтения и т. д.), то реферированию научных текстов часто уделяется недостаточно внимания или этот вид деятельности сводится к элементарному сокращению текста, «скачиванию» материала из Интернета, механическому переписыванию учебника. Однако использование учебного реферирования на занятиях по иностранному языку позволяет приблизить педагогический процесс к потребностям жизни. В то же время эти виды работы над текстом являются прекрасным способом обучения, который вырабатывает активный поисковый характер восприятия речи, формирует установку на смысловой анализ содержания, помогает преодолеть вербализм обучения, ускоряет темп чтения воспитывает внимание к языковым средствам текста.

Известно, что результатом реферирования является получение реферата (изложение основных положений статьи или книги). Можно выделить два основных вида рефератов: реферат-конспект (информативный; содержит более полное изложение содержания); реферат-резюме (индикаторный; приводятся только основные положения, тесно связанные с темой реферируемого материала. Рефераты бывают также монографические или обзорные.

При составлении реферата используется более или менее единообразная схема. Так процесс реферирования научных статей включает в себя:

- изложение существа документа;
- формулировку цели работы, сведения о методике и ее сравнительной точности;
- пересказ содержания документа;
- предоставление выводов автора и указанные им возможности и пути практического применения результатов работы;
- указание названия и места нахождения учреждения, в котором проводились исследования в заключение делаются ссылки на наличие библиографии и иллюстрированного материала.

Существуют определенные принципы пересказа содержания научной статьи:

В содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато.

Исключаются второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические дискурсы; в отдельных случаях исключаются имена собственные, ссылки на опубликованные работы.

Однотипные факты группируются, и им дается обобщенная характеристика.

Цифровые данные систематизируются и обобщаются.

Если основная мысль сформулирована в тексте недостаточно четко, она должна быть конкретизирована и выделена в реферате.

Язык оригинала претерпевает изменение в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности, т. е. исключаются образные выражения, эпитеты, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения.

Происходит разукрупнение сложных синтаксических конструкций, сокращение количества придаточных предложений, замена их более простыми оборотами.

Исключаются также всякого рода зачины и концовки, типичные для газетных очерков, обращенные к читателю риторические вопросы и т. п.

Естественно, не каждая статья подвергается всем перечисленным операциям. Все зависит от жанра, стиля, особенностей языка. Язык научной прозы в процессе реферирования обычно несколько упрощается: реферирование публицистических очерков, как правило, требует устранения избыточности сообщения.

Большую роль при обучении реферированию играет правильный подбор текстового материала. Многолетняя практика показывает, что использование научно-популярных и технических текстов, содержащих новую ранее неизвестную информацию по будущей специальности вызывает познавательный интерес у студентов, повышает уровень мотивации к овладению иностранным языком. При отборе следует принимать во внимание информационную ценность текстов, логичность изложения, доступность для понимания и в то же время достаточную трудность. Перегруженность незнакомым материалом отвлекает от основной задачи, мешает при первом знакомстве с текстом уловить его общий смысл. Слишком легкий текст не требует умственного напряжения и поэтому приносит мало пользы.

Прежде чем студенты получают задание прореферировать текст, с ними необходимо провести основательную подготовительную работу, отрабатывая отдельные элементы этого сложного комплексного умения.

Такая подготовительная работа должна проводиться на аудиторных занятиях и процессе обучения чтению специализированной литературы. При работе необходимо использовать следующие приемы:

- расчленение текста на смысловые куски – это учит анализу содержания;
- озаглавливание этих кусков или составление плана – что приучает к синтезу отдельных элементов текста;
- сокращение текста – учит отделять основное от второстепенного;
- перифраз лексический, грамматический, смысловой – учит наблюдению за языком, передаче одной и той же мысли разными средствами.

Таким образом, при обучении автоматизированной обработке научно-технического текста (в данном случае реферирования и аннотирования) необходимо обучать алгоритмам терминологического анализа, выявлению и учету композиционно-логической, дискурсивной организации текстов. Лексика терминологического характера по будущей специальности обычно изучается на аудиторных занятиях в процессе обучения чтению и переводу и достаточно хорошо усваивается студентами. Сложность в написании реферата на иностранном языке возникает часто из-за неумения оперировать семантически и грамматически разнородными словами и выражениями общенаучной речи, используемыми как дискурсивные маркеры. Целесообразно на предварительном этапе работы с текстом вводить в вокабуляр студентов подобные слова и словосочетания. Такие выражения по функционально- семантическому принципу можно разделить на несколько разрядов:

- структуризация текста, актуализация внимания (далее, наконец, перейдем к, в завершение);
- логические и причинно-следственные связи (по этой причине, в силу сказанного, однако);
- выделение, сравнение, цитирование и т.д. (как пишет автор, к примеру, с одной стороны);
- авторская оценка, в широком ее понимании (по-видимому, к сожалению, успехом представляется);
- общенаучные переменные (следствие, проблема, теория) и устойчивые словосочетания с ними.

Предварительная работа начинается с беглого просмотра текста и ознакомления с его общим смыслом. Далее идет более внимательное чтение текста, определение значения незнакомых слов по контексту, с помощью опор, имеющихся в словах, или по словарю. Результатом должно

явиться достаточно полное понимание содержания текста и его основной идеи. Затем следует смысловой анализ текста и отбор материала в соответствии с поставленной задачей.

Рекомендуется распределить материал статьи на три группы по степени его важности:

- наиболее важные и существенные сообщения, требующие наиболее полного и точного отражения в реферате;
- второстепенная информация, передаваемая в более сокращенном виде;
- малозначимая информация, которую можно опустить.

Возможны два подхода к отбору материала, который будет отражен в реферате - объективный (отражает подход к содержанию документа автора оригинала) и субъективный (отвечает интересам, направленным на определенные аспекты реферируемого сообщения). В процессе обучения цель реферирования первоначально может сообщаться преподавателем. Затем можно предложить студентам самим выдвигать разные варианты задач, которые можно решать в связи с реферируемыми текстами.

Следующий этап – организация отобранного материала, языковая обработка и изложение. Учебное реферирование целесообразно проводить сначала в устной, а затем уже в письменной форме.

Когда студенты непосредственно приступают к реферированию, полезно периодически проводить «защиту» рефератов. Для этой цели нескольким студентам можно дать для реферирования один и тот же текст. Затем один из авторов реферата дает ему обоснование, т. е. рассказывает, что он отобрал из основного текста и по каким соображениям и каким образом изложил отобранный материал. Другие авторы однотипного реферата вносят свои поправки. Можно раздавать рефераты для взаимного контроля и использовать другие методические приемы.

Наряду с реферированием на занятиях необходимо использовать и такой вид работы над текстом, как аннотирование.

Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?», дает представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника. Аннотация требует умения суммарно, в нескольких словах передать то, о чем говорится в тексте. Очень важно научить студентов отделять информацию, касающуюся предмета изложения, от самого изложения. Существенную роль играет точность оформления аннотации: указание фамилии и инициалов автора, точное наименование работы, год и место издания, издательство, страницы (если речь идет о статье). Работа над аннотацией прививает студентам навыки оформления библиографии.

Реферирование и аннотирование не может быть самоцелью: это всегда средство получения материала для достижения другой цели. В учебном процессе такой целью может быть подготовка доклада или сообщения, написание научной статьи или участие в студенческой конференции. Если перед студентами поставлена такая цель и они должны самостоятельно подобрать материалы и переработать их, то реферирование перестает быть чисто учебным упражнением и становится реальным средством добывания и передачи знаний. При этом мотивация учебной деятельности, связанная с реферированием, становится значительно более сильной, и эффективность таких занятий возрастает во много раз.

Подготовка научных сотрудников и практикующих специалистов, умеющих работать с иностранным материалом и критически оценивать зарубежный опыт, является важной насущной задачей, поэтому развитию умения излагать в письменной форме содержание прочитанного материала следует отводить значительную часть аудиторной и самостоятельной работы студентов на неязыковых специальностях.

Список литературы

1. Маркушевская Л. П., Цапаева Ю. А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. 51 с.
2. Семенова Л. В. Методика составления реферата – Режим доступа: <https://refdb.ru/look/1924337.html> (дата доступа: 15.04.2018).